

UNIVERSIDADE ESTADUAL DE CAMPINAS

INSTITUTO DE
ESTUDOS DA
LINGUAGEM

14

TRABALHOS EM
LINGÜÍSTICA
APLICADA

ANAIS DO I CONGRESSO BRASILEIRO DE LINGÜÍSTICA APLICADA

Volume III - Tradução, Bilingüismo
e Educação Bilingüe

Organizadores: Angela B. Kleiman

Eunice R. Henriques

Marilda C. Cavalcanti

Trab.Ling.Apl.	Campinas	nº 14		Jul./Dez.1989
----------------	----------	-------	--	---------------

UNIVERSIDADE ESTADUAL DE CAMPINAS

Reitor: Paulo Renato Costa Souza

Coordenador Geral da Universidade: Carlos Vogt

INSTITUTO DE ESTUDOS DA LINGUAGEM

Diretor: Eduardo Roberto Junqueira Guimarães

SETOR DE PUBLICAÇÕES

Coordenador: João Wanderley Geraldi

Capa: Geraldo Porto

Composição: Luís Santos

TRABALHOS EM LINGÜÍSTICA APLICADA é uma publicação semestral do Departamento de Lingüística Aplicada do Instituto de Estudos da Linguagem da UNICAMP. A revista aceita colaborações de pesquisadores de outras Instituições, publicando estudos em português, espanhol, inglês ou francês. Os trabalhos, acompanhados de resumos, serão submetidos ao Conselho Editorial.

Para reressa de originais, aquisição de números avulsos e assinatura, dirigir-se a

UNICAMP/IEL

Setor de Publicações

Caixa Postal 6045

13.081 - CAMPINAS - SP - BRASIL

PEDE-SE PERMUTA

S U M Á R I O

Apresentação. VII

SESSÕES PLENÁRIAS

NINA WALLERSTEIN

"Paulo Freire in the North: Interdisciplinary Approaches to Empowerment
Education 1

RAINER H. HAMEL

Determinantes Sociolingüísticas de La Educación Indígena Bilingüe 15

RODOLFO CERRÓN-PALOMINO

Perspectivas Sociolingüísticas y Pedagógicas de la Motosidad en el Peru 67

PAINÉIS:

BILINGUISMO E SURDEZ

LUCINDA FERREIRA BRITO

Necessidade Psico-Social de um Bilingüismo para o Surdo 89

TANYA A. FELIPE

Bilingüismo e Surdez. 101

TRADUÇÃO

FRANCIS H. AUBERT

A Fidelidade no Processo e no Produto do Traduzir 115

LÍNGUA ESTRANGEIRA: Português e Espanhol

HILDEBRANDO RUIZ

La Información Gramatical em El aula de LA. 123

DANIELLE M.G. RODRIGUES e LEONOR C. LOMBELLO

A Anterioridade do Lingüístico no Planejamento de Programas de Ensino de Segunda Língua. 139

COMUNICAÇÕES:

BILINGUÍSMO-BIDILETALISMO

LUIZ E. BEHARES

Diglosia Escolar: Aspectos Descriptivos y Sociopedagógicos. 147

SILVIA LUCIA B. BRAGGIO

Alfabetização como um Processo Social: Análise de como ela ocorre entre os Kaingang de Guarapuava, Paraná. 155

LINDSEY CORDERY e BEATRIZ GABBIANI

Estratégias Ortográficas de Niños Bilingües 171

P.C.B. NEVES

Confronto Sociolingüístico entre Estudantes da Zona Oeste do Município do Rio de Janeiro. 181

MÁRCIA ELIZABETH B. REIS

Análise do Ensino da Norma Padrão para Falantes de Dialeto não Padrão. 191

CILENE DA C. PEREIRA, EDILA V. DA SILVA, LAERTE C. DE AMORIM,

MARTA EMÍLIA B. DA SILVA e SILVIA F. BRANDÃO

Projeto do Atlas Etno-Lingüístico dos pescadores do Estado do Rio de Janeiro (Projeto APERJ): Breve Notícia. 213

TRADUÇÃO

BENEDITO ANTUNES

Problemas de Tradução Literária na Edição Italiana de Serafim Ponte Grande,
de Oswald de Andrade. 223

SÔNIA GEHRING

O Processo Tradutório: uma Relação entre o Pensamento e a Palavra 227

LÍNGUA ESTRANGEIRA: Português e Espanhol

MARIA HELENA C. CELIA, SÔNIA GEHRING e VÂNIA L.S. DE B. FALCÃO

Português para Estrangeiros: relato de uma experiência. 233

SILVANA SERRANI e CAROLINA RODRÍGUEZ

El Silêncio como Componente del Proceso de Adquisición Lingüística. 259

APRESENTAÇÃO

Os anais do 1º Congresso Brasileiro de Linguística Aplicada estão divididos em três volumes, o primeiro contendo os textos sobre ensino/aprendizagem de língua materna, o segundo volume contendo os trabalhos sobre ensino/aprendizagem de língua estrangeira e o terceiro volume contendo os textos sobre tradução, bilingüismo e educação bilingüe, (TLA nºs 12, 13 e 14, respectivamente).

A realização do 1º Congresso Brasileiro de Linguística Aplicada na UNICAMP em setembro de 1986 significou a reunião de diversos especialistas das áreas da linguagem com o objetivo comum de examinar questões que surgem da prática, e que, pela sua própria pragmaticidade levam imbuídos em si o caráter de presença. Muitas das questões examinadas decorrem do conjunto e da participação cotidiana em situações que levam em si o germe do problema pois nelas estão instituídas relações de inequidade e desequilíbrio entre os participantes: o aluno da periferia na sala de aula, o trabalhador na rede burocrática, o índio na sociedade envolvente. Essa discussão social esteve muito bem representada nas diversas Sessões Plenárias e de Comunicações no Congresso.

Por outro lado, essas mesmas situações levam em si o germe de riqueza e criatividade ilimitadas, pois nelas os sujeitos participantes praticam soluções inéditas, constituem estratégias criativas desenvolvidas justamente para resolver as questões problemáticas: estratégias de aprendizagem do aluno ou abordagens criativas bem fundamentadas do professor, estratégias discursivas do falante que mal domina um sistema lingüístico, foram descritas e examinadas pelos participantes do Congresso das áreas de aquisição de língua, de enfoque de ensino e estão também muito bem representadas nas formalizações de propostas, nos relatos de experiência, nas teorias que incluímos nestes Anais.

O Congresso foi multidisciplinar e multifacetado, servindo de fórum para uma gama abrangente de questões pertinentes à área que iam desde questões teóricas que a prática de tradução suscita até considerações decorrentes de uma experiência de ensino; o Congresso abriu espaço tanto para a apresentação de quadros gerais sobre o estado da arte de uma determinada área como para a apresentação de enfoques dentro das tendências mais recentes.

Era objetivo desse encontro garantir espaço para essa multiplicidade de interesses pois tratava-se justamente do 1º Congresso Brasileiro de Linguística Aplicada no país e, como ficou claro durante o encontro, dos países circunvizinhos. A prática adotada de criar espaço para diversos tipos de atuações na área de Linguística Aplicada foi ao encontro de uma necessidade que existia há tempo.

Por isso acreditamos que o Congresso foi um sucesso, e reproduzimos, nestes Anais essa grande diversificação que o caracterizou, talvez eclética demais hoje em dia, mas extremamente frutífera no momento do encontro.

Para finalizar esta apresentação, gostaríamos de deixar registrado o agradecimento aos docentes do Departamento de Linguística Aplicada que auxiliaram na primeira revisão dos trabalhos dos três volumes dos Anais: Ana Luisa Zink Degelo, Deyzeli dos Santos Goulart Meira, Elza Taeko Doi, Esther Zink de Sousa, Gilbert Ralph Avellar, Jean-Pascal Gans, José Carlos Paes de Almeida Filho, Ivani P.V.G. Ratto, Leonor Cantareiro Lombello, Maria da Glória de Moraes, Maria Isaura de Andrade Baleeiro, Matilde V.R. Scaramucci, Nicole Antaki Thimmig, Paulo Roberto Otoni, Silvana Mabel Serrani, Sylvia Bueno Terzi e Zipora Rubinstein.

A Comissão Organizadora

Nota: Os Anais não representam a totalidade dos trabalhos apresentados no Congresso.